

L'évaluation de La Modulation a Travers La Traduction de Certains Apprenants Unilagiens

Musiliu Garba

*Dept of European Languages & Integration Studies
University of Lagos*

Abstract

In this paper, we first of all define the concept of modulation by exploring the various categories of texts to be translated namely: literary translation, scientific and technical translation, legal translation and general translation, while using the different kinds of methods of translation. A special emphasis will be laid on modulation and all that surrounds it in the art of translation. This indirect translation approach becomes imperative because of our ambition to ensure the effective transmission of messages in a multilingual and multicultural community such as Nigeria. Series of objectives directly related to translation as well as a suggestion of a methodological framework are aligned in the adventure of giving texts to translate to the 200 level learners of French at the University of Lagos. All these versions were considered as corpus analyzed in the research. The latter part of this analysis gave rise to recommendations and a conclusion.

Résumé

Dans cette communication, nous avons tout d'abord œuvré à bien définir la modulation. Ceci a été soutenu par l'exploration de la catégorie des textes à traduire à savoir : la traduction littéraire, la traduction scientifique et technique, la traduction juridique et la traduction d'ordre général, tout en nous servant des différentes sortes de procédés de la traduction avec une spéciale emphase sur la modulation et tout ce qui l'entoure dans l'art de traduire. Cette approche devient imperative à cause de notre ambition d'assurer une transmission efficace des messages dans une communauté multilingue et multiculturelle qu'est le Nigéria. De tout ceci ressort une série d'objectifs directement liés à la traduction et à une suggestion de cadre méthodologique qui nous a amené dans

l'aventure de donner des textes à nos apprenants de la deuxième année à l'Université de Lagos. La totalité de ces versions a été considérée comme le corpus qui a été analysé. La suite de cette analyse a donné naissance à des recommandations et une conclusion digne du nom.

Introduction

La modulation peut être modestement considérée comme un procédé qui permet au traducteur de simplifier les phrases et expressions complexes de la langue source à la langue cible afin de faciliter la compréhension des messages par le lecteur. Traduire, selon Jacques Grandjourn cité par Chima (2007:182), c'est : " dire bien par écrit dans une langue qu'on sait très bien, ce qu'on a très bien compris dans une langue qu'on sait bien." Cela veut dire tout simplement qu'on ne peut en aucun cas bien traduire si l'on n'a pas une compréhension adéquate des deux langues en jeu.

Dans la mesure où la plupart des individus dans les sociétés modernes appartiennent à plusieurs groupes ethniques comme au Nigéria, par exemple; la pratique de la traduction dans plusieurs langues est nécessaire. Ainsi, il s'avère nécessaire de donner des exemples d'expressions réelles et contemporaines à travers la publicité des rôles sociaux. Selon Nord (1991:33), "If the translator has succeeded in producing a functional text conforming to the initiator's needs, the target text will be congruent with the main text". "Si le traducteur a pu rendre le vouloir dire de l'auteur original dans le text cible correctement, le message dans le tete de depart reste toujours stable" Notre traduction.

Évidemment, les situations multi-langagières demandent vivement l'utilisation des termes linguistiques très différentes afin de répondre aux besoins des collectivités des habitants d'une société donnée. Dans notre société actuelle, les citoyens parlent différentes langues dans l'exercice de leurs activités commerciales, sociales, culturelles etc. Il peut y avoir, des problèmes de communications dans la mise en œuvre des moyens pour atteindre les buts, les consommateurs pour qu'ils aient leur part du marché dans les affaires en question. Il est nécessaire d'avoir la publicité en langue claire et simple afin de

répondre aux besoins du public concernant les événements et les actualités économiques. Ce phénomène à travers l'exercice traduisant facilite la compréhension du message dynamique en fonction du destinataire visé.

Les Catégories de Textes à Traduire

Les catégories de traductions dépendent du type de texte. Il y a des différentes catégories de textes à traduire. On peut avoir:

- ❖ La traduction littéraire (c'est-à-dire, les textes sur les lettres, l'art, littérature etc).
- ❖ La traduction scientifique et technique.
- ❖ La traduction juridique.
- ❖ La traduction d'ordre général.

La traduction générale est l'activité de traduction au cours de laquelle on traduit les textes généraux. Ce sont des textes simples comme des lettres, documents, qui ne sont pas écrits en langue spécialisée.

La traduction commerciale est la traduction des textes commerciaux, des factures et des devises. C'est-à-dire, tout ce qui concerne le commerce.

La traduction technique et scientifique est la traduction des textes d'ingénieries et la traduction où on utilise des mots scientifiques. On peut avoir accès aux dictionnaires du médecin, le dictionnaire de la pharmacie etc.

La traduction littéraire exige beaucoup d'habileté. Il faut être un littéraire car la connaissance de notion, de description, de proverbe, de métaphore et d'autres figures de styles sont nécessaires dans ce genre de traduction.

Les Procédés de La Traduction

Avant d'évaluer la traduction faite par nos apprenants, il nous incombe de mieux traiter les procédés, techniques par lesquels le traducteur s'engage dans l'opération traduisante pour arriver à une version acceptable aux lecteurs. Les procédés de la traduction sont sept selon J.P. Vinay et J.Darbelnet, à savoir:

- ❖ L'emprunt
- ❖ Le calque
- ❖ La traduction littérale

- ❖ La transposition
- ❖ L'équivalence
- ❖ L'adaptation
- ❖ La modulation

Ce sont des procédés de la traduction d'où les trois premiers appartiennent à la technique directe alors que les quatre derniers appartiennent à technique indirecte respectivement. L'emphase est mise sur la modulation comme le noyau de notre recherche.

L'Emprunt

C'est le plus simple de tous les procédés de la traduction. Si on ne trouve pas de synonyme en langue d'arrivée (LA) pour un mot particulier dans un texte source, on le retient comme il était en langue de départ (LD) du texte traduit. Par exemple: coup d'état, géographie se trouvent commun en anglais et en français.

Le Calque

C'est un emprunt indirect à langue étrangère mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. Par exemple: «Compliment of the season» veut dire en français «Compliment de la saison». «Donner le feu vert» peut être traduit comme «To give the green light».

La Traduction Littérale

Il s'agit de la traduction mot à mot dans les deux langues différentes. Par exemple: «Je vais au restaurant» peut être traduit comme «I am going to the restaurant» en anglais.

La Transposition

C'est un procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre sans changer le sens du message. Par exemple: «Dès ton arrivée» peut être traduit comme «As soon as you arrive» en anglais.

L'Équivalence

Elle répète la même situation que l'original, grâce aux moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. C'est la méthode employée par le traducteur quand il est question de proverbes, de dictons, d'idiotismes et d'autres expressions figées dans les deux

langues. Par exemple: «As simple as ABC» peut être traduit comme «C'est simple comme bonjour». «To kill two birds with a stone» peut être traduit comme «Fait deux coups d'une pierre» en français etc.

L'Adaptation

L'adaptation est le fait de traduire en substituant une réalité culturelle avec une autre dans la culture cible. Ce procédé est une équivalence de situation. On emploie cette méthode quand la situation à décrire en langue de départ n'existe pas en langue d'arrivée. Par exemple: «La blancheur du lin» dans une langue africaine (là où l'hiver est inconnu). De plus «He kissed his daughter on the mouth» serait une situation bizarre chez les français, alors que l'adaptation justifiable sera «il a serré tendrement sa fille dans ses bras» (Voir Ogbeide-Ihama 2016).

La Modulation

On compte mettre l'emphase sur la modulation étant le noyau de cette recherche. C'est une variation dans le message obtenu en changeant de point de vue pour éclaircir. Ce genre de technique est nécessaire pour avoir la phrase correcte grammaticalement en traduction. Par exemple: «fiche le camp» peut être traduit comme «stay outside» en anglais. Voilà pourquoi Lederer (1994:2) voit la traduction comme “une operation qui cherche à établir des equivalences entre deux textes exprimés en deux langues différentes, ces equivalences étant toujours fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée” C'est la même réalité que nous voulons exhiber dans cette recherche à travers la donnée recueillie de la part d'un groupe d'apprenants de la 4ème année à l'Université de Lagos. Nul n'ignore le fait que la traduction est possible qu'en raison de l'équivalence qui se cache derrière les différentes formes d'expression d'une même pensée. C'est aussi deux modes de pensées coulées dans le moule de deux registres linguistiques différents. Si la traduction étant une opération établit des équivalences entre deux textes différents, les traducteurs apprenants doivent faire attention pour ne pas tomber en piège de mot-à-mot. Dans la pratique de modulation, le traducteur doit essayer de passer le message à un récepteur qui ne parle pas la même langue

à travers sa capacité intellectuelle. La modulation se voit comme toute forme de méditation inter-linguistique permettant de transmettre l'information entre locuteur de langue différente, c'est ça la vision du monde, l'expression d'un traducteur est différente à l'autre mais le message reste toujours stable. Celle-ci a été facilitée à travers une réexpression dans un vouloir dire manifeste donc et par un texte doté d'une fonction communicative précise.

Ce faisant, cette pratique doit transposer un message dans une autre langue et l'information du contenu ne va pas changer comme elle vise à transmettre un message de l'interlocuteur (A) dans une langue de départ (LD) à l'interlocuteur (B) dans une langue cible ou langue d'arrivée (LA).

Cependant, il existe encore trois sortes de traductions selon Roman Jakobson à savoir:

- ❖ La traduction intra linguale
- ❖ La traduction interlinguale
- ❖ La traduction intersémiotique

On distingue d'une part la traduction intra linguale ou la reformulation ou la paraphrase qui consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'autres signes de la même langue. C'est-à-dire, la traduction intra linguale veut dire la reformulation ou la paraphrase, ou action de traduire un message ou un signe linguistique de la même langue. Par exemple: «Je n'ai pas faim» peut être traduit comme «Je suis rassasié».

La traduction interlinguale consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen de ceux d'une autre langue. C'est-à-dire, la traduction d'un message d'une langue à une autre langue. Ce que nous voulons faire dans cette recherche est la traduction des trois premières pages de «Reality» vers «La Réalité», (l'ouvrage met l'emphase sur l'insincérité des hommes d'affaire envers les femmes) de l'anglais en français. Elle est la traduction qui se fait entre deux langues différentes. Par exemple: «I am a driver» (anglais) peut être traduit en français comme «Je suis chauffeur».

La troisième forme de traduction est la traduction inter sémiotique, celle qui se fait à l'intérieur de deux systèmes de communication des signes et des symboles qui ne sont pas nécessairement des langues ordinaires. Par exemple, il y a des panneaux de signalisation et d'indications. C'est-à-dire, elle consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen des systèmes de signes non-linguistiques.

L'Objective de La Traduction

- ❖ Elle facilite l'intercompréhension entre plusieurs cultures.
- ❖ Elle est essentielle que les entreprises appliquent au processus de traduction le même niveau de qualité.
- ❖ La traduction contribue à la connaissance humaine.
- ❖ Elle permet de mettre à la disposition des gens, les informations qui normalement sont plus ou moins restreintes.

Cadre Méthodologique

Pour effectuer cette recherche, nous avons établi, utilisé et analysé un texte donné à un groupe d'étudiant de quatrième année à l'Université de Lagos. Nous voulons étudier et suggérer une version acceptable de la modulation par rapport à ce qu'ils ont fourni. C'est la raison pour laquelle nous avons opté pour le groupe faible parmi les deux groupes créés. Nous avons décidé de présenter d'abord dans les lignes ci-après le texte anglais ainsi que la traduction de nos sujets et puis nous allons fournir les expressions justes.

Le Texte Anglais

Hello.. Mrs Ogazi... Right, this is Chief Charles Ogochukwu... Oh, oh... How about Chief Ogazi?... Oh, rest... Good. I can now understand why I've not been able to reach him on the mobile phone... All right. Please tell him I will be in Jos tomorrow evening... No, I won't be staying with you – I've already made reservations at Cousins... Thank you. His three-days' rest will end when? All right, then you can expect to see me the day after tomorrow... Ok, thank you... Chief hung up and lay back on the sofa.

Bimbo, his wife came in from the bedroom and sat on an armchair. For how long are you going to be in Jos? Be specific, she said seriously. Chief smiled. Oh, Bib, darling, try to understand. When it

comes to business, there's no knowing how long it can take, and the unstable economy of the country doesn't help a bit, he explained.

Bimbo sighed " I understand you, but you don't seem to understand me." She shifted in the chair. "What does it profit a man to be a successful businessman while he is performing woefully in his primary assignment of being a husband and a father?" she asked plainly. "I know we need money, but we shouldn't let our love for it make us forget the things that matters. Look at Maxwell, he's been sick, and he's recovering, he needs you to be around for him. And me, I'm so scared that I feel sick myself. I need you around me to be strong..." Her voice shook.

Oh, please stop it, Bimbo, you're making me feel guilty. He went and pulled her gently out of the armchair and sat her down beside himself on the sofa. "I understand the fact that we mustn't let our search for prosperity outweigh all other aspects of our lives", he said softly. But darling, compromise is unavoidable. (Extrait de l'ouvrage "REALITY" d' Olaide AKintola 2010, pp.1-3)

Les Données Recueillies de la part des apprenants

Allô... Madame Ogazi! ... Bon, c'est Chef Charles Ogochuku... Oh, Oh...Que diriez – vous Chef Ogazi! ... Oh, repos?...Bon.Je peux comprendre maintenant pourquoi je n'ai pas été en mesure de la joindre sur le telephone portable. D'accord, s'il vous plait, il faut le dire que je serai être au jos demain soir... Non, je ne resterai pas avec vous - j'ai déjà faire la réservation à cousins...merci, son trois jours de repos termine quand?... D'accord, alors vous pouvez vous attendre à une voir après demain. Ok, merci. Au revoir, chef a reccroché et se coucher sur le sofa. Bimbo, sa femme arriva de la chambre et s'assit sur un faut euil. Vous voudrez utiliser combien de temps au jos? Soyez precise, elle a dit sérieusement. Chef sourira, oh, Bib, chérie, essaie de comprendre. Quand il s'agit d'affaires, on ne sait pas combien de temps cela peut faire, et l'économie instable du pays n'aide pas un peu, il explique.

Bimbo soupira, je te comprends, mais tu ne comprends pas? Elle s'est déplacée dans la chaise. Que sert-il a un homme d'affaires de succéder alors qu'ils se comporte mal dans son affection principale d'être un mari et un père? Elle demanda simplement. "Je sais que

nous avons besoin d'argent mais nous ne devrions pas laisser notre passion pour cela nous faire Oublier les choses comptent. Regardez Maxwell, il a été malade et il sera juste. Il a besoin que vous soyez autour de lui. Et moi, j'ai tellement peur que je ne sens malade moi même. J'ai besoin de toi autour de moi pour être forté. Sa voix tremblait. 'oh, s'il te plaît arrête ça, Bimbo, tu me fais me sentir coupable. Il alla la tirer doucement hors du fauteuil et l'assis à côté de lui-même sur le sofa. Je comprends le fait qu'on cherche de prospérité mais elle ne doit pas surmonter toutes aspect de notre vie; il dit doucement, mais chérie, le compromis est inevitable.

La Version Acceptable

Allô... Madame Ogazi! ... Bon, c'est le Chef Charles Ogochukwu... Ah, ah...Où est chef Ogazi! ... Ah, il se repose?...Bon. Voilà la raison pour laquelle je n'ai pas pu le joindre au portable. D'accord, s'il vous plait, il faut lui dire que je serai à Jos demain soir... Non, je ne resterai pas avec vous - j'ai déjà fait la réservation à l'hôtel de Cousins...merci, quand est-ce que ses trois jours de repos termineront?... D'accord, alors on se verra après demain. D'accord, merci. Au revoir, le chef a pendu et s'est couché sur le canapé. Bimbo, sa femme est arrivée de la chambre et s'est assise sur un fauteuil. Vous serez à Jos pour combien de jours ? Soyez précis, elle a affirmé. Le chef a souri, ah, Bib, ma chérie, il faut comprendre. Quand il s'agit d'affaires, on ne sait pas combien de temps cela peut prendre, et la depression économique du pays n'est pas favorable, a – t – il dit.

Bimbo a soupiré, je te comprends, mais tu ne me comprends pas? Elle s'est déplacée dans la chaise. Quelle sera la récompense d'un homme d'affaire réussi qui se comporte mal dans son rôle principal étant un mari et un père de famille? Elle demande simplement.“Je sais que nous avons besoin d'argent mais nous ne devrions pas laisser notre passion pour cela nous distraire des choses importantes. Regardez Maxwell, il a été malade et il se porte mieux peu à peu. Il a besoin que vous soyez tout proche de lui. Et moi, j'ai tellement peur que je me sens malade moi-même. J'ai besoin de vous pour que je sois forte. Sa voix tremblait. 'Ah, s'il te plaît, arrête ça, Bimbo, je me sens coupable à travers ta parole. Il a essayé de calmer doucement sa femme hors du fauteuil et l'a amenée à côté de lui sur le canapé.

Je comprends que l'on ne doit pas laisser la course à la richesse nous distraire des autres aspects de notre vie, il a affirmé. Mais ma chérie, le compromis est inévitable.

Evaluation et Commentaire sur les expressions lexicales

Nous allons montrer dans les lignes ci-après quelques lexiques mal traduits par nos sujets et les versions acceptables.

Erreur lexicale

Version acceptable

1. Oh !oh, que diriez vous chez Ogazi? - Ah,ah Où est chez ogazi?

NB: En français "Oh" se traduit comme "Ah" et "how about " se rend comme "où est" et non pas "que diriez vous" respectivement. Voilà pourquoi Nyong et Akintoye (2015:143), voient la modulation comme le procédé qui consiste à varier le message en changeant le point de vue et d'éclairage. Cette technique est très importante dans la traduction littéraire.

2. Oh !repos? - Ah, il se repose?

NB: Bien qu'il y ait une similarité lexicale entre les deux langues (anglais -français), les sujets concernés doivent vraiment faire attention au choix du mot.

3. Je serai être au jos demain soir - Je serai à Jos demain soir.

NB: Sincèrement parler, les noms de lieux commencent par une lettre majuscule et la tautologie du verbe 'être' (comme serai être) n'est pas acceptable. Ceci est attribuable à l'influence de l'anglais

4. Son trois jours repos termine quand? - Quand est-ce que ses trois jours de repos se termineront?

NB: D'après Ngele (2016:102), la traduction est " an exercise based on comprehension. It was born out of the need to comprehend texts written in foreign languages. There are two sides to this comprehension; that of the translator and that of the reader of the translated text". Cette citation nous montre que la compréhension est

sine qua non à une meilleure traduction car le traducteur qui ne comprend pas bien le choix des mots qu'il faut adopter, risque de dérouter l'audience à travers son incompetence lexicale.

5. Vous voudrez utiliser combien de temps au jos? -
Vous serez à Jos pour combien de jours?

NB: Dans la traduction "combien de temps", on trouve une pensée française car "combien de jours" est très bien venu dans le contexte.

6. Soyez precise - Soyez précis

NB: Si Vinay et Darbelnet (1977:20) voient la traduction comme, le passage d'une langue A à une langue B pour exprimer une même réalité. Les traducteurs doivent faire attention aux lexiques français – anglais pour ne pas tomber au piège. Voyons à titre d'exemple des lexiques français – anglais suivant : (adresse (F) - address (A) ; confortable (F) – comfortable (A), mariage (F) - mariage (A) etc.)

7. Essaie de comprendre - Il faut comprendre

NB: Bien que la version des sujets est lexicalement correcte "il faut comprendre" est une expression plus acceptable.

8. L'économie instable du pays -La dépression économique du pays

NB: La version de ces sujets est trop littérale donc, "la depression économique" est très juste.

9. Que sert – il a un homme d'affaires de succéder -
Quel sera la récompense d'un Homme d'affaires réussi

NB: Comme la compréhension des deux cultures est primordiale dans la traduction, écoutons Chima (2013:2) en ces termes, "le traducteur est un médiateur entre les cultures différentes".

N'oublions pas qu'une connaissance profonde de l'histoire et la culture est nécessaire dans l'opération traduisante.

10. Tu me fais me sentir coupable Je me sens coupable à travers ta parole.

NB: On constate ici une traduction mot à mot , ce qui a rendu le message brumeux car les efforts doivent être mis sur les idées pour que l’audience comprenne le discours comme Gbadegesin (2011: 172) a souligné, c’est la traduction des idées dans la traduction littéraire qui est la préoccupation de la modulation.

11. J’ai déjà faire - J’ai déjà fait

NB: Comme le verbe “faire” doit être au passé composé de l’indicatif, on croit que l’erreur est faite inconsciemment.

12. La réservation à cousin - La réservation à l’hôtel de
Cousin

NB: “Cousin” ici se réfère au nom d’un hotel. Si la traduction se base au contenu le plus proche du message , considérons les mots de Nida et ses collaborateurs cité par Salaudeen (2014:133), en ces termes : “ translation is the search for the closest natural equivalent firstly in meaning and secondly in style”... ceci veut dire tout simplement - la traduction consiste à reproduire en langue d’arrivée , l’équivalent le plus proche et le plus naturel du message de la langue de départ, au niveau du style et du sens.

Recommandations et Conclusion

Ayant religieusement suivi l’évolution de l’art de traduire de nos jeunes apprenants de la langue française, nous pouvons affirmer que la maîtrise des deux ou plusieurs langues de travail est pertinente. Toutes ces expressions ou phrases traduites par ces derniers ont été mal rendues à cause de leurs bas niveaux en français. Il est alors préférable d’éviter au maximum le mot-à-mot, le calque et l’emprunt qui mettent aisément en exergue la faiblesse linguistique du traducteur.

Pour que le message soit apprécié à tout moment par les lecteurs, les traducteurs doivent opter pour la technique de modulation pour bien rendre le vouloir dire de l’auteur du texte original. De ceci, si les débutants ou les jeunes traducteurs ne respectent pas l’ordre établi, ils risquent de perdre le sens de l’expression suivante : I have no hand in Buhari’s problem – vers le français comme “je n’ai pas main dans le problème de Buhari ” alors que la version acceptable est : “je suis innocent du mauvais sort de Buhari”. Il est conseillé aux professeurs

de traduction de bien guider les étudiants en formation pour que leur situation fâcheuse deviendra heureuse.

Références Bibliographiques

- Akintola, O., *Reality*, Providence Multi-Publishers, Ibadan, 2010 ; 1-3
- Chima, D.C. et Akakuru I. Reflection sur la littérature africaine et sa traduction. www.translationdirectory.com 2013; 2
- Chima, D.C., “Sur le Défi de la Littérature Africaine à l’Opération traductionnelle : Une étude de la Traduction française de Things Fall Apart, RANEUF, Vol. No. 4, 2007, pp. 182-196
- Gbadegesin, O.A., “Espèces de modulation dans la traduction anglaise de Mission Terminée (Mission to Kala) de Mongo Beti” in Revue Internationale de Littérature et de Linguistique Appliquées (RILLA). IEISSAF-UNIVERSITE, Porto Novo. 1 (2) : 172- 190 ; juillet 2011
- Lederer, M. *La Traduction Aujourd’hui*. Hachette, Paris (1994:2)
- Ngele, C., “L’Appropriation culturelle, appliqué à la traduction de sans famille”, in *LEBRONZE*, 4 (2) : 102- 116,2016
- Nida, Eugène and Charles Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill 1969.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation*. Rodopi, Atlanta 1991; 33
- Nyong, M.A et Akintoye, F.A, “L’application de la technique de la modulation dans la traduction anglaise de la grève des battus (the beggars’ strike) d’Aminata Sowfalls”. In *AJOFARD* 2 (1) – 143-150, 2015
- Ogbeidi-Ihama, M.A, “Adaptation in the translation of Amos Tutuola’s The Palm wine drunkard and his dead palm wine tapster in the deads’ town as l’ivrogne dans la brousse” in *LE BRONZE*, University of Benin Journal, Edo state, 4: 2, 130 – 146, 2016
- Salaudeen, I.A. “La place de la théorie dans la pédagogie de la traduction au Nigéria”, in *RANEUF* 12: 124-139 ; 2014
- Vinay, J.P et Darbelnet, J. *Stylistique Comparée du Français et de l’Anglais : Méthode de traduction*. Paris: Didier, 1977: 20